

ROYAUME DE BELGIQUE.
-----KONINKRIJK BELGIE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Finances, le 20 octobre 1950, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 14 décembre 1949 concernant les modalités d'application de l'arrêté du Régent du 12 décembre 1949 relatif à l'emploi, par les redevables et les bureaux des douanes, de machines à timbrer pour l'acquittement du droit de timbre et des taxes assimilées au timbre", a donné en sa séance du 31 octobre 1950 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20e October 1950 door de Minister van Financiën verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 14 December 1949 betreffende de toepassingsmodaliteiten van het besluit van de Regent van 12^e December 1949 aangaande het gebruik, door de belastingplichtigen en de douanekantoren, van zegelmachines voor het kwijten van het zegelrecht en de met het zegel gelijkgestelde taxes", heeft ter zitting van 31 October 1950 het volgend advies gegeven :

Au premier alinéa du préambule, le Conseil d'Etat propose, pour des raisons d'uniformité ^{présentation des} dans la / textes de reporter la mention de la modification à l'arrêté visé après l'intitulé de cet arrêté.

+

+

+

A l'article 1er, les guillemets figurant devant les alinéas 2 et 3 du 1^o nouveau devraient être omis.

+

+

+

La rédaction suivante est proposée pour l'article 2 :

"Le présent arrêté entre en vigueur à la même date que l'arrêté ministériel du 14 décembre 1949.".

En ce qui concerne plus particulièrement le texte néerlandais, il convient de remarquer que les intitulés des arrêtés visés doivent être reproduits exactement, et que la terminologie doit correspondre à celle utilisée dans d'autres textes analogues. En outre, la rédaction appelle certaines corrections qui ressortent du texte ci-après :

Met het oog op eenvormigheid in het opstellen van de teksten, stelt de Raad van State voor, in het eerste lid der inleiding, de vermelding van de wijziging in het aangehaalde besluit te plaatsen na de titel van dit besluit.

+
+ +

In artikel 1 moeten de aanhalingstekens die vóór het tweede en het derde lid van het nieuwe 1° geplaatst zijn, wegvallen.

+
+ +

Voor artikel 2 wordt volgende tekst voorgesteld :

"Dit besluit treedt in werking dezelfde dag als het ministerieel besluit van 14 December 1949".

Wat in het bijzonder de Nederlandse tekst betreft, dient opgemerkt te worden dat de titels van de aangehaalde besluiten juist moeten overgeschreven worden en dat de gebruikte terminologie dezelfde moet zijn als deze welke in andere teksten gebruikt werd. Bovendien moeten in de redactie zekere verbeteringen aangebracht worden die blijken uit de hierna volgende tekst :

.../...

MINISTERIEEL BESLUIT TOT WIJZIGING VAN HET MINISTERIEEL BESLUIT VAN 14 DECEMBER 1949 BETREFFENDE DE TOEPASSINGSMODALITEITEN VAN HET BESLUIT VAN DE REGENT VAN 12 DECEMBER 1949 BETREFFENDE HET GEBRUIK, DOOR DE BELASTINGSSCHULDENAARS EN DE DOUANEKANTOREN, VAN ZEGELMACHINES VOOR HET KWIJTEN VAN HET ZEGELRECHT EN DE MET HET ZEGEL GELIJKGESTELDE TAXES.

De Minister van Financiën,

Gelet op het besluit van de Regent van 12 December 1949, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1950, betreffende het gebruik, door de belastingschuldenaars en de douanekantoren, van zegelmachines voor het kwijten van het zegelrecht en de met het zegel gelijkgestelde taxes ;

Gelet op het ministerieel besluit van 14 December 1949 betreffende de **toepassingsmodaliteiten** van het besluit van de Regent van 12 December 1949 betreffende het gebruik, door de belastingschuldenaars en de douanekantoren, van zegelmachines voor het kwijten van het zegelrecht en de met het zegel gelijkgestelde taxes, namelijk op artikel 1, 1° en 4°

Gelet op het advies van de Raad van State,

B E S L U I T :

Artikel 1.-

Het 1° en 4° van artikel 1 van het ministerieel besluit van 14 December 1949 worden door de volgende bepalingen vervangen :

"1° De machine moet, binnen de perken van haar stempelingscapaciteit, in eenmaal de stempel kunnen aanbrengen die

.../...

geldt als zegel voor al de waarden die uit een geheel **getal** franken bestaan.

Op de aanduiding van het bedrag van het zegel moeten de letters "Fr." volgen.

De cijfers moeten minstens 5 millimeter hoog zijn en overeenstemmen met de door het bestuur opgelegde tekening. Indien de stempelingscapaciteit van de machine uit meer cijfers bestaat dan er in het bedrag van het zegel begrepen zijn, wordt dit voorafgegaan door de nullen nodig om het aantal dezer cijfers aan te vullen. Deze nullen mogen echter vervangen worden door andere tekens die de directeur-generaal der registratie en domeinen heeft goedgekeurd.

De omlijsting van de stempel moet minstens 40 millimeter hoog en 70 millimeter breed zijn en de versierde strook, die hem in twee gelijke delen verdeelt, moet minstens 6 millimeter hoog zijn.

4°. De machine moet aldus gemaakt zijn, dat worden uitgesloten :

- a) elke mogelijkheid van dubbele zegeling door gebruik van carbonpapier of door soortgelijke procédés ;
- b) het indrukken van het waarmerk ingeval de als zegel geldende stempel niet is aangebracht. "

Artikel 2.-

Dit besluit treedt in werking dezelfde dag als het ministerieel besluit van 14 December 1949 .

Brussel, de

Etaient présents :

Waren aanwezig :

Messieurs : J. SUETENS, président du Conseil d'Etat, président
De Heren : voorzitter van de Raad van State, voorzitter

V. DEVAUX, conseillers d'Etat
M. SOMERHAUSEN, raadsheren van State

J. VAUTHIER, assesseurs de la section de législation
F. DUCHENE, bijzitters van de afdeling wetgeving

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,
(signé) G. PIQUET.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,
(signé) J. SUETENS.

expédition délivrée à M. le Ministre
uitgifte afgeleverd aan de H. Minis-

des Finances.
ter van Financiën.

Le 1950. De 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat, De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.